

Pre nego što počnete: Opšte preporuke

Europass jezički pasoš je standardizovan dokument pomoću kog možete predstaviti svoje jezičke veštine u skladu sa Zajedničkim evropskim referentnim okvirom za jezike (Common European Framework of Reference for Languages - CEFR). Služi za samoprocenu i dokumentovanje jezičkih znanja i iskustava i ne zahteva formalno priznavanje. Za zvanično testiranje jezičkih kompetencija i dobijanje sertifikata, molimo Vas da se obratite relevantnim ustanovama ili organizacijama.

1. Pridržavajte se strukture obrasca

- Korišćenjem jezičkog pasoša možete predstaviti jezičke kompetencije i kvalifikacije logičnim redosledom:
 - lični podaci: ime, prezime, maternji jezik/ci, drugi jezik/ci
 - za svaki relevantan jezik:
 - samoprocena jezičkih veština;
 - sertifikati i diplome;
 - jezičko i interkulturalno iskustvo.
- Ne menjajte formulacije naslova.

2. Budite jasni i sažeti

- Utisak o Vašem jezičkom profilu trebalo bi da se stekne nakon samo nekoliko sekundi. Stoga bi trebalo da:
 - budete sažeti;
 - uključite samo važne elemente obrazovanja i iskustva.
- Izbrišite bilo koje polje ili odeljak koji ne želite da popunite. Ako želite da obrišete odeljak, koristite opciju „obriši red“ u softveru za obradu teksta.

3. Budite realni

- Budite realni u samoproceni. Bilo kakvo preterivanje u proceni Vaših veština verovatno će biti otkriveno tokom razgovora za posao ili perioda probnog rada.
- Kada pošaljete popunjen Jezički pasoš ne zaboravite da pošaljete i kopiju tabele za samoprocenu. Postoji mogućnost da osoba koja čita Jezički pasoš ne poznaje nivoe Zajedničkog evropskog referentnog okvira za jezike.

4. Obratite pažnju na izgled vašeg jezičkog pasoša

- Zadržite postojeći font i grafički prikaz.
- Izbegavajte podvlačenje ili pisanje čitavih rečenica velikim slovima ili podebljano: to utiče na čitljivost dokumenta.
- Ištampajte jezički pasoš na belom papiru.

5. Proverite jezički pasoš nakon popunjavanja

- Ispravite sve pravopisne greške i proverite da li je izgled dokumenta jasan i logičan.
- Neka neko drugi pročita Vaš jezički pasoš kako biste bili sigurni da je sadržaj jasan i lako razumljiv.

Sva polja su opciona. Izbrišite sva nepopunjena polja.

Upišite ime/na i prezime/na, npr.:

Petar Petrović

Maternji jezik/ci

Upišite maternji jezik/ maternje jezike,
npr.:
srpski

Drugi jezik/ci

Upišite drugi jezik/ druge jezike, npr.:
španski, turski

Upišite jezik, npr.: španski

Koristite zasebnu tabelu za svaki jezik naveden u odeljku „Drugi jezik/ci“. Ako je potrebno da dodate nove tabele za više jezika, koristite komandu „kopiraj/nalepi“ u softveru za obradu teksta.

Samoprocena jezičkih veština

Za svako od pet polja u donjoj tabeli (slušanje, čitanje, usmena interakcija, usmeno izražavanje, pisanje), odredite Vaš nivo pomoću tabele za samoprocenu koja se nalazi u prilogu.

Razumevanje		Govor		Pisanje
 Slušanje	 Čitanje	 Usmena interakcija	 Usmeno izražavanje	 Pisanje
Upišite nivo, npr.: A1	Upišite nivo, npr.: A2	Upišite nivo, npr.: B1	Upišite nivo, npr.: C1	Upišite nivo, npr.: C2
Upišite oznaku nivoa, npr.: Osnovna upotreba jezika	Upišite oznaku nivoa, npr.: Osnovna upotreba jezika	Upišite oznaku nivoa, npr.: Samostalna upotreba jezika	Upišite oznaku nivoa, npr.: Napredna upotreba jezika	Upišite oznaku nivoa, npr.: Napredna upotreba jezika

Uputstvo za popunjavanje Europass jezičkog pasoša

Sertifikati i diplome

Navedite sve relevantne sertifikate odnosno diplome o znanju jezika koje ste stekli. Navedite organizaciju koja je izdala sertifikat odnosno diplomu, datum izdavanja i nivo Zajedničkog evropskog okvira ako je napisan na originalnom dokumentu. Nisu sva uverenja o poznavanju jezika usklađena sa Zajedničkim evropskim referentnim okvirom za jezike, pa ako nivo jezika nije napisan na dokumentu, možda nećete moći da odredite nivo.

Naziv dokumenta	Ustanova koja je izdala dokument	Datum	Nivo*
Upišite naziv sertifikata ili diplome, npr.: Diploma de Español (Nivel Inicial)	Upišite naziv ustanove koja je izdala dokument, npr.: Univerzitet u Salamanki (Španija)	Upišite datum izdavanja, npr.: jun 2009	Upišite nivo, npr.: B1






Jezičko i interkulturalno iskustvo

Ovde treba navesti najvažnija jezička i interkulturalna iskustva. Ova iskustva bi trebalo da posluže kao objašnjenje kako ste dostigli sadašnji nivo poznavanja jezika. Iskustva mogu poteći iz porodice (kontakti sa rođacima sa španskog govornog područja, na primer), iz poslovnog života (kontakti sa klijentima sa španskog govornog područja ili stažiranje u kompanijama sa španskog govornog područja), tokom školovanja itd.

Opis	Trajanje
Upotreba jezika tokom studija ili usavršavanja / Upotreba jezika na poslu / Upotreba jezika tokom putovanja ili boravka u inostranstvu / Posredovanje među govornicima različitih jezika (izbrišite podnaslove za vrste iskustva koja se ne odnose na Vas ili ih zamenite svojim tekstom): Unesite opis za navedeno iskustvo, npr: Upotreba jezika tokom putovanja ili boravka u inostranstvu: Program razmene učenika u Bilbao – mesec dana provedeno u porodici u kojoj je španski maternji jezik	Upišite datume (od – do), npr.: jun 2005
Upotreba jezika tokom putovanja ili boravka u inostranstvu: Redovni odlasci u Španiju tokom raspusta/odmora	2006 -

* Napišite nivo Zajedničkog evropskog referentnog okvira za jezike (CEFR) ako je naveden na dokumentu.

Zajednički evropski referentni okvir za jezike - Tabela za samoprocenu

		A1 Osnovna upotreba jezika	A2 Osnovna upotreba jezika	B1 Samostalna upotreba jezika	B2 Samostalna upotreba jezika	C1 Napredna upotreba jezika	C2 Napredna upotreba jezika
Razumevanje	 Slušanje	Mogu da razumem poznate reči i osnovne fraze koje se odnose na mene, moju porodicu i neposredno, konkretno okruženje, ako sagovornik govori polako i razgovetno.	Mogu da razumem fraze i najčešće korišćene reči iz oblasti koje su za mene od neposrednog značaja (npr. osnovne informacije o sebi i svojoj porodici, odlazak u kupovinu, okruženje, posao). Mogu da razumem osnovno značenje kratkih, jasnih i jednostavnih poruka i obaveštenja.	Mogu da razumem smisao jasnog standardnog govora o poznatim temama s kojima se redovno susrećem na poslu, u školi, u slobodno vreme, itd. Mogu da razumem suštinu mnogih radijskih i televizijskih programa o tekućim događajima i temama koje me lično ili profesionalno interesuju ako su iskazane relativno polako i razumljivo.	Mogu da razumem duže govore i predavanja i pratim čak i složenu argumentaciju ako mi je tema barem donekle poznata. Mogu da razumem većinu televizijskih vesti i programa koji se bave tekućim događajima. Mogu da razumem većinu filmova na standardnom dijalektu.	Mogu da razumem dugačak govor čak i kad nije jasno strukturiran i kad povezanost nije jasna, već se samo podrazumeva. Mogu bez prevelikog napora razumeti televizijske programe i filmove.	Nemam poteškoća u razumevanju bilo koje varijante govornog jezika, ni u direktnoj komunikaciji niti preko medija, čak ni kad se govori brzinom izvornog govornika, ukoliko imam vremena da se naviknem na određeni naglasak.
	 Čitanje	Mogu da razumem poznata imena i nazive, reči i vrlo jednostavne rečenice, npr. na obaveštenjima, plakatima i u katalozima.	Mogu da čitam vrlo kratke, jednostavne tekstove. Mogu da pronađem konkretnu, predvidivu informaciju u jednostavnim, svakodnevnim tekstovima kao što su oglasi, prospekti, jelovnici, rasporedi i redovi vožnje i mogu da razumem kratka, jednostavna i lična pisma.	Mogu da razumem tekstove koji su uglavnom pisani svakodnevnim jezikom ili jezikom moje struke. Mogu da razumem opis događaja, osećanja i želje u ličnim pismima.	Mogu da čitam članke i izveštaje koji obrađuju savremene probleme u kojima autor zauzima određene stavove ili izražava određena mišljenja. Mogu da razumem savremenu književnu prozu.	Mogu da razumem dugačke i kompleksne činjenične i književne tekstove i da prepoznam stilске odlike. Mogu da razumem stručne članke i duža tehnička uputstva, čak i kad se ne odnose na moju profesiju.	Mogu bez poteškoća da čitam skoro sve vrste tekstova, uključujući apstraktne, strukturalno ili lingvistički složene tekstove poput priručnika, stručnih članaka i književnih dela.
Govor	 Usmena interakcija	Mogu da vodim jednostavan razgovor pod uslovom da je sagovornik spreman da sporije ponovi ili preformuliše svoje rečenice i da je spreman da mi pomogne da izrazim ono što želim da kažem. Mogu da postavljam i odgovaram na jednostavna pitanja o dobro poznatim temama i u vezi sa svojim neposrednim potrebama.	Mogu da komuniciram u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtevaju jednostavnu i neposrednu razmenu informacija o poznatim temama i aktivnostima. Mogu da učestvujem u kratkim razgovorima, premda obično ne razumem dovoljno da bih sam/a održavao/la konverzaciju.	Mogu da se snađem u većini situacija koje se mogu javiti tokom putovanja kroz područje na kome se taj jezik govori. Mogu da se, bez pripreme, uključim u razgovor o temama koje su mi poznate, od ličnog značaja ili se odnose na svakodnevni život (npr. porodica, hobi, posao, putovanja i tekući događaji).	Mogu da komuniciram dovoljno tečno i spontano, što mi u velikoj meri omogućava da vodim uobičajene razgovore sa izvornim govornicima. Mogu aktivno učestvovati u diskusijama o poznatim temama, obrazlažući i braneći svoje stavove.	Mogu da se izražavam tečno i spontano bez vrlo očitog traženja odgovarajućih reči. Mogu fleksibilno i efikasno da koristim jezik u društvu i na poslu. Mogu se vešto uključiti u razgovor i doprineti mu preciznim izražavanjem svojih ideja i mišljenja.	Mogu da bez napora učestvujem u bilo kakvom razgovoru ili raspravi, uspešno prepoznajući i koristeći idiomatske i kolokvijalne izraze. Mogu se tečno izražavati i precizno prenositi i finije nijanse značenja. Ako ipak naiđem na problem, mogu preformulisati izraz i zaobići prepreku tako da to sagovornik skoro i ne primeti.
	 Usmeno izražavanje	Mogu da koristim jednostavne fraze i rečenice da bih opisao/la gde živim, kao i osobe koje poznajem.	Mogu da koristim niz fraza i rečenica da bih jednostavnim jezikom opisao/la svoju porodicu i druge ljude, svoje životne uslove, svoje obrazovanje i svoje sadašnje ili prethodno radno mesto.	Mogu jednostavno da povežem rečenice kako bih opisao/la doživljaje i događaje, svoje snove, nade i težnje. Mogu ukratko da obrazložim i objasnim svoje stavove i planove. Mogu da ispričam priču ili prepričam radnju knjige ili filma i opišem svoje reakcije.	Mogu jasno i detaljno da govorim o mnogim temama u vezi sa područjem sopstvenog interesovanja. Mogu da objasnim stav o nekoj aktuelnoj temi navodeći prednosti i nedostatke različitih pristupa.	Mogu da govorim jasno i detaljno o složenim temama koje u sebi sadrže manje tematske celine, da razradim određene stavove i da zaokružim izlaganje odgovarajućim zaključkom.	Mogu jasno i tečno da iznosim činjenice i argumente stilom koji odgovara kontekstu. Mogu efikasno i logično strukturisati svoje izlaganje i time pomoći slušaocu da uoči i zapamti bitne stavke.
Pisanje	 Pisanje	Mogu da napišem kratku, jednostavnu razglednicu, npr. pozdrave sa letovanja. Mogu da ispunim formular ličnim podacima, npr. da unesem ime, državljanstvo i adresu u formularu pri prijavljanju u hotel.	Mogu da napišem kratke, jednostavne beleške i poruke. Mogu da napišem vrlo jednostavno lično pismo, na primer da se nekome zahvalim.	Mogu da napišem jednostavan vezani tekst o poznatoj temi ili temi od ličnog značaja. Mogu da napišem lično pismo opisujući svoje doživljaje i utiske.	Mogu da napišem jasan, detaljan tekst o velikom broju tema iz područja svog interesovanja. Mogu da napišem sastav ili izveštaj koji iznosi informacije ili navodi razloge u korist ili protiv određenog stava. Mogu da napišem pismo u kome ističem kakvo značenje pridajem određenim događajima i iskustvima.	Mogu da se izrazim jasnim, dobro strukturisanim tekstom i relativno detaljno iskažem svoj stav. Mogu da pišem o složenim temama u pismu, sastavu ili izveštaju naglašavajući ono što smatram važnim. Mogu odabrati stil koji odgovara čitaocu kojem je tekst namenjen.	Mogu da napišem jasan, tečan tekst primerenim stilom. Mogu da napišem složeno pismo, izveštaj ili članak u kojima je određena tema jasno i logično iznesena kako bi primalac mogao da uoči i zapamti bitne stavke. Mogu da napišem sažetak i prikaz stručnog ili književnog teksta.

Zajednički evropski referentni okvir za jezike (CEFR): © Savet Evrope